Interclausal relations in Orizaba Nawatl

David Tuggy
SIL – Mexico

(1) Nēw/uni032Fitzeh  n tlakah n okichiyatoh n mikkatekochtlil:nokichiyatoh n mikkatekochtlil:
Nēw/uni032Fitzeh  n tlakah n okichiyatoh n mikkatekochtlil:
there.they.come N men N they.went.to.make.it N dead.man's.hole
there.they.come N men N they.went.to.make.it N dead.man's.hole

“We there.they.come who went and dug the grave.” [back from digging the grave]

(2) Opeh kualani  n konetl n okinapalohtoya n Isabel okimatetexoh
Opeh kualani  n konetl n okinapalohtoya n Isabel okimatetexoh
began he.is.angry N child N she.was.hugging.him N Isabel he.arm.bit.her
began he.is.angry N child N she.was.hugging.him N Isabel he.arm.bit.her

“The kid that Isabel was holding in her arms threw a tantrum, and bit her hand/arm so hard that he made it bleed.”

(3) Seamechonnotza n ankimaywitloya n Ignasio inardohyoh.
Seamechonnotza n ankimaywitloya n Ignasio inardohyoh.
we.talk.to.you.pl N you.pl.were.weeding N Ignacio his.lily.field
we.talk.to.you.pl N you.pl.were.weeding N Ignacio his.lily.field

“We are talking to you who were weeding Ignacio’s Easter lily field.”

(4) Xikillikan  piltontli  makamo  kahkokui n etik n kuaw/uni032F
Xikillikan  piltontli  makamo  kahkokui n etik n kuaw/uni032F
tell.him  boy   not.subjnct he.raise.it N heavy N wood
tell.him  boy   not.subjnct he.raise.it N heavy N wood

he.will.be.able  ahkolpatilawis.
he.will.be.able  ahkolpatilawis.

“Tell the boy not to lift the heavy log/firewood; he might strain/twist/dislocate his shoulder.”

(5) N teh iyăn  Lidio mach amechkokoh n antlahwitiyya sewa: ¿nelli?
N teh iyăn  Lidio mach amechkokoh n antlahwitiyya sewa: ¿nelli?
N you and  Lydio not it.hurt.you N you.were.irrigating it.is.cold true?
N you and  Lydio not it.hurt.you N you.were.irrigating it.is.cold true?

“It didn’t hurt you and Lydio that you were irrigating the field in the cold, did it?” [to be irrigating]

(6) Asta  nikan omokak  n opitzin  kamyón iyanta.
Asta  nikan omokak  n opitzin  kamyón iyanta.
until here it.was.heard N it.perforated truck its.tire
until here it.was.heard N it.perforated truck its.tire

“When the truck’s tire popped, it was audible clear over here.”

(7) Asta yisemi n okikuakekiyeh n Minerva imichpokatzin.
Asta yisemi n okikuakekiyeh n Minerva imichpokatzin.
until a.few.days N they.baptized.her N Minerva their.daughter
until a.few.days N they.baptized.her N Minerva their.daughter

“It’s been several days ago now that they baptized Minerva [and her husband’s daughter].” [since they baptized]

(8) Tlen tlakualnextia sakeh mach owih n okichichichihkeh.
Tlen tlakualnextia sakeh mach owih n okichichichihkeh.
what beautifies.stuff  just.like not difficult N they.did/built.it
what beautifies.stuff  just.like not difficult N they.did/built.it

“The way they’ve fixed the place up, you’d think what they did was easy .”

(9) Niktlalia  n anpixtakeh amotlallah, tlakah itech okse  tlalli, Jaime.
Niktlalia  n anpixtakeh amotlallah, tlakah itech okse  tlalli, Jaime.
1.place.it N you.harvested.it your.field but.it.was.in.it another land James
1.place.it N you.harvested.it your.field but.it.was.in.it another land James

“I thought that you all had harvested in your own field, James, but as it turns out it was in the other field.”

(10) Mariana  mach okikak  n okillihkeh makamo  kichachalachili
Mariana  mach okikak  n okillihkeh makamo  kichachalachili
Marian not she.heard.it N they.told.him may.it.not.be she.rattle.it.at.him
Marian not she.heard.it N they.told.him may.it.not.be she.rattle.it.at.him

n kokochi n ikni.
n toy.car N her.sibling
n kokochi n ikni.
n toy.car N her.sibling

“Marian didn’t hear that they told her not to make noise to her brother with the toy car.” [them tell her, when they told her]

(11) ¿Kox yen  poyohtenan amo  kualli kahki n ayemo tlakixtla?
¿Kox yen  poyohtenan amo  kualli kahki n ayemo tlakixtla?
whether it's she hen not good she.is N not.yet she.hatches?
whether it's she hen not good she.is N not.yet she.hatches?

“Is it the sick hen that hasn’t hatched her chicks yet?” [Is the sick hen the one...]
(12) ¿Keskintih okipalewihkeh n Raúl n opixkak?  
How many they.helped him N Raúl N he.harvested?  
“How many helped Raul harvest?” [when he harvested]

(13) Amikah mokuapitzinia n anmotlatlamuitlah, pipiltih.  
nobody he.bursts.his.head N you.pl.throw.yourselfs, boys  
“None of you boys better bust his head open because you are shoving each other around.”  
[the way you are shoving ...]

(14) Motla koxamo ilywichiwyas n kikitzkis treinta.  
your.uncle whether he.will.make.fiesta N he.will.take.it thirty.  
“Your uncle will probably throw a fiesta because he’s turning 30.” [for his 30th birthday]

(15) Pilontli asta muitlalohtih n okittak ehekamakotl.  
boy even he.went.running N he.saw.it spindle.wind.  
“The boy took off running because he saw the whirlwind.” [when he saw, upon seeing]

(16) Chikawak n pinyatahkomitl, mach pitzini n kimah.  
tough N piñata.pot, not it.bursts N he.cuts.it  
“The pot inside that piñata is strong: it isn’t bursting even though they’re hitting it.”  
[from their hitting it, for all their hitting it]

(17) Kihtow/Anfonso kimasotlawa n imoruna n kitehteki n kuaw/kuaw/kuaw/kuaw  
he.says.it N Alphonse it.hand.tires.him N his.machete  
San niman tenmiki, just right.away it.edge.dies  
“Alphonse says his machete tires his arm out (especially) when/because he cuts firewood (with it). It goes dull very quickly.”

(18) ¿Tleka yotimapatziyik, Mikaela, n yi titlapaka?  
why you hand.deflated Michaela N already you’re.washing  
“So, has the swelling gone down in your hand, that you’re washing clothes, Michelle?”  
[enough that you can wash]

(19) Mach kualli ankitlalihkeh n libreta n opostek ipasta.  
not good you.pl.placed.it N notebook N it.broke it’s.cover  
“You put that notebook in crooked, so its cover got bent.”

(20) N mawiltiah n pipiltih, othewetzki se, nes ome imahpiiyah opatilawikeh.  
N they.are.playing N kids he.fell.hard one, appears two his.fingers they.twisted  
“The kids were playing, and one fell and twisted a couple of fingers.” [as they were playing]

(21) Yekin otipahtik n Isaak, n timawiltia futbol, amo oksappa tikxipatilawis.  
just.now you.healed N Isaac N you.play football not again you.will.foot.twist  
“You just got better, Isaac, and now you’re out playing soccer: (let’s hope you) don’t sprain your foot/ankle again.”  
[and now that you’re out playing soccer, you’re liable to ...]

(22) Elvia mach okinekia kamachalos n okipahmakakeh.  
Elvia not she.wanted.it she’ll.open.her.mouth N they.gave.her.medicine  
“Elvia wouldn’t open her mouth when they gave her medicine.”  
[even though they were trying to give, so they could give]

(23) Xikw Antlawit, antlxxwitektiaskeh n antlakupilchaskeh.  
you.pl.take.it machete you’ll.go.chopping.weeds N you’ll.bend.corn.over  
“Take your machetes; you’ll need to go along clearing the weeds away as you bend the cornstalks over.”  
(so the ears will hang downwards and dry properly).
(24) Ika se ma wi, machkeh wehka n tlakowatin Luis; ¿paral tlen mowikaskeh?
with one may he.go not.like far N goes.to.buy Louis for what.they'll.take.e.o.

“It’s enough if one person goes; it’s not far to where Louis is going shopping; why should several go together?” [It’s not as if Louis is going a long way away to shop]

(25) Ipah otitlaksaya n pipilli, Samuel, mach otikittak n pepetlakatok.
on.it you.were.stepping N danger Samuel not you.saw.it N it.is.sparkling

“You were standing/aboot step on the earring, Sam; you didn’t see it sparkling (there)”

(26) Weyi n okikxoperarokhah n Martín, sanken neskayohtok.
big N they.leg.operated.him N Martin still it.is.marked

“(Since) they’d done (such) a big operation on Martin’s leg, it’s still scarred.” [it is big where they’d operated, (Since) they made such a big incision when they operated]

(27) N kualli tiempo kualtzin xoxowitih n milloh.
N good weather pretty it.goesto.greening N cornfield

“Since the weather’s been so good, the cornfield’s greened up nicely.” [with the weather so good..., the good weather’s made the cornfield green up nicely, the weather’s been so good that...]

(28) Chikawak n kwawitil tikxeloya, Hilario, yomitzihonih.
strong N wood you.split.it Hillary, already.it.made.you.sweat

“That’s tough wood that you’re splitting, Hillary; it’s put you in quite a sweat.

(29) Xikillikan ichpokawah kanin pilotokeh n amochamarrabwan kinpakas.
tell.her girl where they.hang N your.sweaters she.will.wash.them

“Tell the girl where your sweaters that she’s supposed to wash are hanging.

(30) Në okitlahkhe anunsio itech lámina mach wehkas, pohpoliys.
over.there they.put.it message.on.it metal.sheet not it.will.last it.will.erase

“That sign that they painted on that sheet of metal over there won’t last; it’ll rub off."

(31) Amo xikyikakah ixlayak n ichpokawah, tlatoonia chikawak kikokos
not pl.take.her field N girl heats.stuff strong it.will.wound.HER

“Don’t take the girl to the field; the heat will do her in.” [it’s really hot and it’ll be too much for her]

(32) Nikitta n Hermelando mach tlamiskhe tlakixtisheh ikë eyi tonall; semiyahyoh.
l.see.it N Hermelando not they.will.finish they.dig.bulbs with.it 3 day full.of.seeds

“I don’t think that Hermelando’s crew will finish digging their bulbs in three days: it’s too full of seeds.”
(33) Nēyawī n siyatzi nīlī kimakixtitin Juliana isiwa. among her she goes to deliver her Juliana her daughter-in-law

axan mixihkatis. today she will give birth

“There goes the midwife to attend Juliana’s daughter-in-law; her baby’s due today.”

(34) Nekan ichpokaw ichmekokixti n itlah tikilis tlanankilia kexan amehw. that girl resembles you, you will tell her she answers like you, you, you, you.

“That girl resembles you folks; if you say something to her she answers just like you all do.”

(35) Nes yikotoni n mekatl mopatlas. appear it’s breaking N rope, it will change self

“That rope looks like it’s about to break; they’ll change it.

(36) Machok kineltokah n Rosendo, yokitakeh kipaktia tepowas. no longer they believe him N Rosendo they saw it it pleases him he will tell about people

“They don’t believe Rosendo anymore; they’ve come to realize that he just likes to tell stories on people.”

(37) Xotla n kuawitli totoka onpirok it nixtamalli. it burns N wood very it cooked N nixtamal

“With the wood burning so well, the nixtamal [hominy for tortilla dough] cooked up quickly.”

(38) Yontlapixkik, kualtzin xotla n kuawitli. it already cooked pretty it burned N wood

“The nixtamal’s already done; the wood is burning very nicely.

(39) Nin pahtli de asetse mitzkokos tepitzin mitzinyektaroshek. This medicine is oil, it will hurt you a little they will inject you

“This medicine is oil-based; it will hurt you a bit when they inject you with it.

(40) Oseyalpano inkaltitlah n Markostih marer ahwiya n kopalli, tlapopochwia. we passed by their house N Marcoses mere it was smelling N copal they are censoring

“As we passed the Marcoses’ house, you could smell the incense; they were bathing (the altar) in incense smoke.”